

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ И ЕЕ СООТНОШЕНИЕ С КОДАМИ КУЛЬТУРЫ

Наталья Чернова,

Старший преподаватель русского языка кафедры
“Иностранных языков” Международного университета Нордик

Аннотация

В данной статье рассматриваются особенности фразеологической семантики, уделяя особое внимание языковым единицам, передающим культурные смыслы и ценности. Он исследует, как фразеологические выражения пронизаны культурными кодами, которые являются общими знаниями и убеждениями внутри определенного сообщества или общества. Анализируется связь фразеологической семантики и культурных кодов, подчеркивая, как язык отражает и формирует культурные концепции, традиции и мировоззрение. Исследуя различные примеры и лингвистический анализ, статья проливает свет на сложные отношения между языком и культурой, подчеркивая важность понимания фразеологической семантики в культурных контекстах.

Ключевые слова: фразеологическая семантика, культурные коды, лингвистические единицы, культурные значения, ценности, язык и культура, общие знания, убеждения, мировоззрение, языковой анализ.

Annotatsiya

Ushbu maqolada frazeologik semantikaning xususiyatlari ko'rib chiqiladi, madaniy ma'no va qadriyatlarni ifodalovchi lingvistik birliklarga alohida e'tibor beriladi. U frazeologik iboralar qanday qilib ma'lum bir jamiyat yoki jamiyatda umumiy bilim va e'tiqod bo'lgan madaniy kodlar bilan singdirilganligini o'rganadi. Frazeologik semantika va madaniy kodlar o'rtasidagi bog'liqlik tahlil qilinib, tilning madaniy tushunchalar, an'analar va dunyoqarashlarni qanday aks ettirishi va shakllantirishi ta'kidlanadi. Maqola turli misollarni tekshirish va lingvistik tahlil orqali til va madaniyat o'rtasidagi murakkab munosabatlarga oydinlik kiritib, madaniy kontekstlarda frazeologik semantikani tushunish muhimligini isbotlaydi.

Kalit so'zlar: frazeologik semantika, madaniy kodlar, til birliklari, madaniy ma'nolar, qadriyatlar, til va madaniyat, umumiy bilim, e'tiqod, dunyoqarash, til tahlili.

Annotation

This article examines the features of phraseological semantics, paying special attention to linguistic units that convey cultural meanings and values. It explores how phraseological expressions are imbued with cultural codes, which are shared knowledge and beliefs within a particular community or society. The connection between phraseological semantics and cultural codes is analyzed, emphasizing how language reflects and shapes cultural concepts, traditions and worldviews. Through an examination of various examples and linguistic analysis, the article sheds light on the complex relationship between language and culture, emphasizing the importance of understanding phraseological semantics in cultural contexts.

Keywords: phraseological semantics, cultural codes, linguistic units, cultural meanings, values, language and culture, general knowledge, beliefs, worldview, language analysis.

Отношения между языком и культурой можно рассматривать как отношения между частью и целым. Язык можно воспринимать как компонент культуры и как инструмент культуры (что не одно и то же). Однако язык в то же время автономен по отношению к культуре в целом, и его можно рассматривать как самостоятельную, автономную семиотическую систему, т.е. отдельную от культуры, что можно увидеть и в традиционном языкознании. Поскольку каждый носитель языка является также представителем культуры, языковые знаки приобретают способность выполнять функцию культурных знаков и тем самым служат средством репрезентации основных культурных установок [1, 23]. Именно поэтому язык способен отображать культурный и национальный менталитет его носителей.

Язык является частью культуры нации – он сохраняет культуру и передает ее другим поколениям. С.Г.Тер-Минасова называет язык зеркалом окружаю-

щего мира “...он [язык] отражает действительность и создаёт свою собственную картину мира, специфичную и неповторимую для каждого языка и, следовательно, для народа, этноса, речи”. сообщество, использующее данный язык как средство общения”. По мнению Е.В.Урысона, языковые системы предлагают принципиально иное представление окружающей действительности: “Мы знаем, что каждый язык делит мир по-своему, т. е. имеет свой особый способ его концептуализации. В основе каждого конкретного языка лежит особая модель, или картина мира, и говорящий организует содержание того, что он говорит, в соответствии с этой моделью”. Фразеология, по мнению В.А.Маслова, представляет собой фрагмент языковой картины мира; он используется для понимания и оценки мира, а не для его описания. В.А.Маслова предполагает, что фразеологизмы находятся в тесной связи с фоновыми знаниями носителей языка, а также с их культурно-историческими традициями [2, 67].

Например, идиоматические выражения, такие как “дождь из кошек и собак” или “хотеть сено”, могут показаться бессмысленными при буквальном переводе, но они несут культурное значение в англоязычных сообществах. Точно так же пословицы, поговорки и метафоры часто передают более глубокое культурное понимание, отражая ценности и убеждения общества. Изучение взаимосвязи фразеологической семантики и культурных кодов предполагает анализ происхождения, использования и вариаций идиоматических выражений в различных культурных контекстах. Этот междисциплинарный подход опирается на знания лингвистики, антропологии, социологии, психологии и культурологии, чтобы изучить, как язык отражает и формирует культурную идентичность. Изучая пересечение языка и культуры, исследователи получают ценную информацию о том, как общение влияет на социальные взаимодействия, формирование идентичности и коллективную память. Более того, понимание фразеологической семантики в культурном контексте способствует межкультурному общению и пониманию разнообразия человеческого самовыражения.

“Фразеология – это зеркало, в котором отражается национально-культурная самобытность человека”. Одной из категорий, в которой проявляется национальное мышление, являются фразеологические средства языка. Идиомы вместе с включенными в них образами, символами и стереотипами охватывают значительную часть человеческого опыта и несут в себе лингвокультурный код нации. Они отражают многовековую историю, религиозные верования, народную мудрость и моральные идеалы, которые являются важными аспектами национальной культуры [2, 56]. В.Н.Телия считает, что фразеологизмы “...связаны с культурными и национальными стандартами, стереотипами, мифами и т.п. и при употреблении в речи отражают образ мышления, характерный для определенной лингвокультурной общности”. С.Г.Тер-Минасова считает, что фразеологизмы играют значительную роль в формировании языка и культуры: “Идиоматический слой языка, т.е. тот слой, который по определению специфичен для каждого конкретного народа, хранит в себе ценности, общественные нравственность, отношение к миру, к людям и другим народам. Фразеологизмы, пословицы и поговорки иллюстрируют образ жизни, а также географическое положение народа, историю и традиции общества, объединенного одной культурой”. По мнению В.А.Маслова, фразеологизмы играют значительную функцию в выявлении национально-культурных особенностей [3, 98].

Они – душа каждого национального языка; они передают характер языка, а также уникальность народа. Фразеологические единицы призваны понимать, оценивать и передавать наше субъективное отноше-

ние к окружающему миру, а не просто описывать его. Идиомы играют роль в формировании мировоззрения человека и общества. Семантическая структура фразеологизмов определяется, прежде всего, экстралингвистическими факторами, а фразеологизмы наиболее полно и ясно отражают различные стороны жизни и условия жизни конкретного народа, его коллективное сознание, многовековой опыт, сохранившийся в форме речевых высказываний. В связи с развитием антропологической парадигмы, ориентированной на изучение “языка в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением, духовной и практической деятельностью”, актуализируется вопрос национально-культурной специфики фразеологической системы языка. в настоящее время является предметом исследования многих лингвистов [4, 78]. Фразеологические единицы являются в этом отношении наиболее культуроспецифичными и национально значимыми языковыми единицами.

В связи с появлением и развитием лингвокультурологии национально-культурная специфика фразеологизмов стала объектом пристального внимания исследователей. Значительное количество появившихся в последние годы исследований культурно-концептуальных особенностей фразеологизмов и их роли в формировании и воспроизводстве культурной самобытности этноса, народа, нации указывает на перспективность лингвокультурного и культурного развития. лингвистический подход к изучению фразеологии. В работах лингвокультурологов описаны различные методы лингвокультурологического анализа (сравнительный, сравнительно-исторический, этимологический, компонентный анализ и культурно-исторический комментарий). На наш взгляд, метод культурно-исторического комментария основан на принципах изучения лексики и фразеологии в связи с материальной и духовной культурой и историей народа. На уроках родного языка он может быть реализован как культурно-исторический комментарий к фразеологизмам, имеющим национально-культурную специфику [5, 102].

Под фразеологизмами, имеющими национально-культурные особенности (специфика, семантику, компоненты), обычно понимают такие фразеологические единицы, которые содержат информацию о культурной самобытности носителя языка. Такие фразеологизмы являются источником культурологической информации о языке этого народа, об особенностях народа – носителя английского языка, что особенно важно в процессе обучения иностранному языку. Вот пример фразеологизма “дом-полная чаша” (т.е. кто-то живет в полном довольстве) – кто-то живет в довольстве; чей-то дом – воплощение изобилия (чаша, наполненная до краев и переливающаяся, сокровище

– клад). Данный фразеологизм относится и к понятию материального мира человека, к сегменту “дом-домохозяйство”. Изучение фразеологизмов на уроках иностранного языка с учетом национально-культурной специфики и сопровождение их необходимыми комментариями – сведения об их культурно-историческом значении составляют можно пополнить словарь, а также решить следующие задачи:

1) повысить мотивацию к изучению родного и иностранных языков;

2) вызвать у учащихся интерес к культурологическим фактам языковых явлений [6, 90].

Особое значение имеет изучение этого лингвокультурологического материала, обладающего небольшим, но значительным жизненным опытом, навыками сравнительного анализа языковых явлений. Фразеологические единицы, крылатые выражения, идиомы, прекрасно отражающие лингвокультурологический аспект изучения иностранного языка, в которых закодированы знания об истории, современной общественной жизни, культуре, быте и традициях изучаемой языковой группы. На практике овладение иностранным языком неразрывно связано с приобретением к иноязычной культуре. В процессе обучения иностранному языку элементы страноведения сочетаются с языковыми явлениями, которые выступают не только средством общения, но и способом ознакомления учащихся с новой для них реальностью. Таким образом, наряду с овладением иностранным языком приобретаются культурологические знания и формируется способность понимать менталитет носителей другого языка. Если еще несколько лет назад признавалось, что использование экстралингвистических факторов свидетельствует об определенной “неуспеха” или “слабости” лингвиста-исследователя, то теперь стала необходимостью изучения языка в его реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности. общепринято, когда учащиеся осознанно воспринимают информацию, оперируют знаниями и умениями.

Являясь разделом языкознания и лингводидактики, сочетающим в себе элементы языкознания (выявление семантики языковых единиц) с элементами страноведения (изучение действительности страны через обозначающие их слова), языковедение включает в себя языковую подготовку и обеспечивает определенные информация о стране изучаемого языка. Языкознание – это особая отрасль многоаспектной науки о языке и обществе – социолингвистики. Однако в отличие от социолингвистических исследований, где непосредственным объектом анализа является социально-детерминированная изменчивость языковой структуры социальной группы внутри нации, лингвистика изучает элементы национальной культуры, выраженные в литературном языковом стандарте, обслуживающем

всю нацию [5, 134]. Лингвокультурология призвана обеспечить коммуникативную компетентность в актах межкультурного общения, прежде всего через адекватное восприятие речи и понимание оригинальных текстов.

Теория коммуникации предполагает относительное равенство собеседников в плане владения некоторой информацией: помимо общего языка (в чисто структурном и во многом семантическом плане его компонентов) они должны обладать неким общим объемом экстралингвистических знаний, составляющих основу коммуникация. При этом культурная и страноведческая ценность, типичность, общеизвестность и ориентация на современную реальность, тематика и функциональность явлений являются важнейшими критериями выбора национально-культурного компонента содержания обучения иностранному языку. Изучающий иностранный язык является носителем своей культуры, но его фоновые знания могут обогащаться, приобретая элементы культуры изучаемого языка; тем самым он становится в некотором роде носителем мировой культуры, начинает лучше понимать и ценить собственную культуру.

Фразеологическая семантика углубляется в изучение устойчивых выражений или идиоматических фраз в языке, исследуя, как эти единицы несут значение, выходящее за рамки суммы отдельных слов. Эти выражения часто отражают культурные нюансы, отражая убеждения, ценности, обычаи и опыт определенного сообщества или общества. Культурные коды, с другой стороны, относятся к общим знаниям и символическим системам, которые формируют общение внутри культурной группы. Эти коды охватывают широкий спектр элементов, включая язык, ритуалы, традиции, социальные нормы и исторические повествования. Они служат основой для интерпретации и понимания мира, влияя как на вербальное, так и на невербальное общение. Связь между фразеологической семантикой и культурными кодами глубока. Фразеологические выражения наполнены культурной значимостью, опираясь на общий опыт, исторические события, религиозные верования и социальные нормы [7, 89]. В результате понимание этих выражений требует понимания культурного контекста, в котором они используются.

Фоновые знания как основной объект лингвокультурологического исследования рассматривались в своих работах многими учеными и педагогами-практиками. Конечно, мы не можем отрицать, что все достижения языкознания соответствуют целям и задачам методики обучения иностранным языкам и в настоящее время широко используются. Однако нельзя недооценивать тот факт, что, обращаясь к лингвистике как науке, мы затрагиваем столь широкий круг

проблем, над которыми в настоящее время работают ученые из разных областей знаний: лингвисты, психологи, психолингвисты, социологи, социолингвисты. Например, в лингвистических исследованиях “фоновые знания” рассматриваются как малоизученный компонент семантики слов, отсюда и лингвистическая направленность исследований. В качестве одного из методов объективации фоновых знаний используется широко используемый в психолингвистике ассоциативный эксперимент. В рамках этой же науки

решается и проблема соотношения социального и личностного в построении коммуникативного акта. В английском языке имеется большое количество фразеологизмов, имеющих литературное происхождение, многие из них широко используются в повседневной разговорной речи. Каждому англичанину с детства известны такие фразеологические обороты из книг Л. Кэрролла “Алиса в стране чудес”, “Алиса в зазеркалье”, как: улыбаться как Чеширский кот – улыбаться до ушей; безумный как шляпник – сойти с ума.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. HUSNUTDINOV, D.; SAGDIEVA, R.; SAYFULINA, F.; GATIN, R.; TIMERKHANOV, A. Phraseological units in the tatar language containing the component of can (Küñel)(SOUL). *XLinguae*, v. 12, n. 2, p. 41-50, abr. 2019. DOI: <https://doi.org/10.18355/XL.2019.12.02.04>
2. TARASOV, E. F. Language and culture: methodological problems. *LanguageCulture Ethnicity*. Moscow: Nauka, 1999. p.129.
3. VERESHCHAGIN, E.M.; KOSTOMAROV, V.G. National-cultural semantics of Russian phraseological units. *Dictionaries and linguo-structures: SB. nauch. – Moscow*, 1983. p. 120.
4. VINOGRADOV, V. V. Main types of lexical meanings of the word. 1953. n. 5, p. 88- 119.
5. Abduraxmanovna Z.K. Creating Effective Teaching and Learning Environment in Higher Education. *American journal of science and learning for development*. 2022 Dec 23;1(2):188-92.
6. Ajimuratovna, U.Z. “The importance of modern methodologies in teaching in teaching Russian language to students.” *ASIA PACIFIC JOURNAL OF MARKETING & MANAGEMENT REVIEW* ISSN: 2319-2836 Impact Factor: 7.603 11.05 (2022): 77-79.
7. Saloydinova N., Ahmedov O., and Zakirova H. “Diachronic study of Uzbek and English architectural construction terms.” *Ilkogretim Online* 20.3 (2021).



MAKTABGACHA TA'LIM TASHKILOTLARIDA KATTA YOSHDAGI TARBIYALANUVCHILARNING MAS'ULIYAT HISSINI SHAKLLANTIRISH TEXNOLOGIYALARI

Sa'dulla Xujamiyarov,

Toshkent iqtisodiyot pedagogika instituti
Tillar va maktabgacha ta'lim fakulteti dotsenti, p.f.f.d.

Annotatsiya

Maqolada maktabgacha katta yoshdagi bolalarda bir qancha ta'lim metodlari va texnologiyalari yordamida mas'uliyat hissini shakllantirish maqsadida TRIZ texnologiyasidan foydalanish metodikasi yoritib berilgan. Maqolada tarbiyachi va ota-onalar o'rtasidagi o'zaro munosabatlarning asosiy vazifalari, ta'lim va tarbiya amaliyotida ta'lim metodlarining turlari, mas'uliyat hissini shakllantirishda TRIZ texnologiyasidan foydalanish tavsiflari, maktabgacha yoshdagi bolalarning mas'uliyat sohalari, mas'uliyat hissini shakllantirishda tarbiyachi va ota-ona hamkorligini tashkil etishning metodik imkoniyatlari hamda ta'lim tashkilotlarida bolalarda mas'uliyat hissini shakllantirishning komponentlari ilmiy asoslangan.

Kalit so'zlar: tahlil, faoliyat, yechim, salohiyat, metodika, ta'lim, sifat, vaziyat, muammo, vazifa.

Аннотация

В статье описан метод использования технологии ТРИЗ для формирования чувства ответственности у детей дошкольного возраста с помощью ряда образовательных методов и технологий. В статье рассмотрены основные задачи взаимодействия педагогов и родителей, виды образовательных методов в образовательно-тренировочной практике, характеристики использования технологии ТРИЗ в формировании чувства ответственности, зоны ответственности дошкольников, чувство ответственности. Научно обоснованы методические возможности организации сотрудничества воспитателей и родителей в формировании и компоненты формирования чувства ответственности детей в образовательных организациях.

Ключевые слова: анализ, деятельность, решение, способность, методология, образование, качество, ситуация, проблема, задача.